Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joasz czynił to, co prawe w oczach JAHWE, przez wszystkie dni kapłana Jehojady.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joasz czynił to, co prawe w oczach JAHWE, przez wszystkie dni życia kapłana Jehojady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Joasz czynił *to, co* dobre w oczach JAHWE, przez wszystkie dni kapłana Jehojady. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił Joaz, co było dobrego przed oczyma Pańskiemi, po wszystkie dni Jojady kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił, co jest dobrego przed JAHWE po wszytek czas żywota Jojady kapłana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joasz czynił to, co było słuszne w oczach Pańskich, przez wszystkie dni życia kapłana Jojady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Joasz czynił to, co prawe w oczach Pana, przez całe życie kapłana Jehojady. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joasz czynił to, co słuszne w oczach JAHWE przez wszystkie dni kapłana Jehojady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez całe życie kapłana Jojady Joasz czynił to, co podobało się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki żył kapłan Jehojada, Joas czynił to, co było słuszne w oczach Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоас зробив те, що добре перед Господом, всі дні Йодая священика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Joasz czynił to, co było właściwe przed oczyma WIEKUISTEGO, po wszystkie dni kapłana Jehojady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehoasz czynił to, co słuszne w oczach JAHWE, przez wszystkie dni kapłana Jehojady. |

1. 1) Jehojada, יְהֹויָדָע , czyli: JHWH wie, mąż Jehoszabat, córki króla Judy Jehorama, siostry Achazjasza, ciotki Joasza, zob. <x>140 22:11</x>. Przeżył 130 lat. Miał synów, z których znamy z imienia jego bezpośredniego syna, pobożnego Zachariasza, zob. <x>140 24:22</x>. Co do Jehoszabat: Jehoszeba, יְהֹוׁשֶבַע , czyli: JHWH jest przysięgą, zob. <x>140 22:11</x>, gdzie jej imię brzmi: Jehoszabat, יְהֹוׁשַבְעַת , <x>140 24:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)